

۳۱۸۰۴

۱۴۰۰ / ۳ / ۲۵



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

بسمه تعالی

وزارت راه و شهرسازی

در اجرای اصل یکصد و بیست و سوم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران به پیوست « قانون موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده ای مسافر و کالا بین دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای فدرال سوئیس » که در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ بیست و نهم اردیبهشت ماه یکهزار و چهارصد مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۴۰۰/۳/۱۲ به تایید شورای نگهبان رسیده و طی نامه شماره ۱۱/۲۲۷۶۰-۱۳۳ مورخ ۱۴۰۰/۳/۲۳ مجلس شورای اسلامی واصل گردیده ، جهت اجراء ابلاغ می گردد.

با توجه به اصل یکصد و بیست و پنجم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران، اجرای مفاد موافقتنامه منوط به انجام تشریفات مندرج در ماده (۱۴) موافقتنامه می باشد.

حسن روحانی
رئیس جمهور

رونوشت :

دفتر مقام معظم رهبری - دفتر رئیس جمهور - ریاست قوه قضاییه - ریاست مجلس شورای اسلامی - ریاست مجمع تشخیص مصلحت نظام - دبیر شورای نگهبان - معاون اول رئیس جمهور - معاون امور مجلس رئیس جمهور - معاون حقوقی رئیس جمهور - وزارت امور خارجه - وزارت امور اقتصادی و دارایی - سازمان برنامه و بودجه کشور - دیوان محاسبات کشور - هیات دولت - شورای اطلاع رسانی دولت - روزنامه رسمی جمهوری اسلامی ایران (جهت درج در روزنامه) ۱۴۰۰/۳/۲۳

تنظیم متن	تطبیق مصوبه	تایید	تایید نهایی
-	مصوبه	صنایعی	

علنی

۱۴۰۰ / ۳ / ۲۳

۳۱۲۶۸
۳۰۸۳۱

شماره: ۱۱۲۲۷۶۰-۱۳۲

تاریخ: ۱۴۰۰/۰۳/۲۳

پوست:

حضرت حجت الاسلام والمسلمین جناب آقای دکتر حسن روحانی
رئیس محترم جمهوری اسلامی ایران

عطف به نامه شماره ۵۶۸۳۷/۶۹۰۵۸ مورخ ۱۳۹۸/۶/۵ در اجرای اصل
یکصد و بیست و سوم (۱۲۳) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران قانون موافقتنامه
حمل و نقل بین المللی جاده‌های مسافر و کالا بین دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای
فدرال سوئیس که با عنوان لایحه به مجلس شورای اسلامی تقدیم شده بود، با
تصویب در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ۱۴۰۰/۲/۲۹ و تأیید شورای محترم
نگهبان، به پیوست ابلاغ می‌شود.

محمد باقر قالیباف

قانون موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای مسافر و کالا بین دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای فدرال سوئیس

ماده واحده- موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای مسافر و کالا بین دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای فدرال سوئیس مشتمل بر یک مقدمه و (۱۴) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

تبصره ۱- در اجرای این موافقتنامه و اصلاحات بعدی آن رعایت اصول هفتاد و هفتم (۷۷)، یکصد و بیست و پنجم (۱۲۵) و یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران الزامی است.

تبصره ۲- در اجرای این موافقتنامه و اصلاحات بعدی آن رعایت قوانین و مقررات تردد وسایل نقلیه جمهوری اسلامی ایران الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای مسافر و کالا بین دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای فدرال سوئیس

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای فدرال سوئیس، که از این پس طرف‌های متعاقد نامیده می‌شوند، با تمایل به تسهیل حمل و نقل بین المللی جاده‌ای مسافر و کالا بین کشورهای خود و به صورت عبوری از قلمروهای خود، بر موارد زیر توافق نمودند:

ماده ۱

تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

۱- اصطلاح «متصدی حمل و نقل» عبارت است از هر شخص حقیقی یا حقوقی مقیم ایران یا سوئیس که طبق قوانین و مقررات ملی مربوط مجاز به انجام حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای مسافر و کالا شده است.

۲- اصطلاح «وسیله نقلیه» عبارت است از هر خودروی جاده‌ای دارای نیروی محرکه مکانیکی، مورد اشاره قرار گرفته به‌عنوان یک وسیله نقلیه منفرد یا ترکیبی از یک وسیله نقلیه و نیمه‌یدک یا یدک، که:

الف) برای حمل بیش از ۹ نفر با در نظر گرفتن راننده یا برای حمل و نقل کالا ساخته شده باشد.

ب) در قلمرو هر یک از طرف‌های متعاقد به ثبت رسیده باشد (در مورد وسیله نقلیه مفصلدار، ثبت‌کننده مورد نیاز است).

۳- اصطلاح «مجوز» به معنای هر جواز یا تأیید رسمی، از قبیل پروانه یا اجازه است که طبق مقررات لازم‌الاجراء در کشور هر طرف متعاقد، الزامی است.

ماده ۲

حیطه شمول

مقررات این موافقتنامه متصدیان حمل و نقل را محق می‌سازد که از طریق وسایل نقلیه جاده‌ای به حمل و نقل مسافر یا کالا بین قلمروهای طرف‌های متعاقد یا به‌صورت عبوری از قلمرو آنان و یا از/به کشورهای ثالث مبادرت ورزند.

ماده ۳

حمل و نقل مسافر

۱- عملیات حمل و نقل گاه به گاه مسافران، به موجب شرایط زیر، معاف از اخذ مجوز خواهد بود:

الف) حمل و نقل همان اشخاص با همان وسیله نقلیه که نقاط مبدأ و مقصد در قلمرو کشور طرف متعاهدی واقع بوده که وسیله نقلیه در آن قلمرو ثبت و در طی تمام سفر یا به هنگام توقف‌های خارج از کشور مذکور، هیچ مسافری به وسیله نقلیه سوار یا از آن پیاده نشود (مسافرت در است).

ب) حمل و نقل گروهی از مسافران از نقطه‌ای در کشور محل ثبت وسیله نقلیه به نقطه‌ای در قلمرو کشور طرف متعاهد دیگر، مشروط بر اینکه وسیله نقلیه قلمرو کشور طرف متعاهد اخیر را بدون مسافر ترک کند، یا

پ) حمل و نقل گروهی از مسافران از نقطه‌ای در کشور متعاهد دیگر به نقطه‌ای در کشور محل ثبت وسیله نقلیه، مشروط بر اینکه خدمات طی سفری بدون مسافر در طی تمام مسیر سفر انجام و اینکه مسافران:

- قبل از ورود خود به کشوری که در آنجا سوار شده‌اند، با قراردادهای حمل و نقلی منعقد کرده‌بندی شوند، یا

- قبلاً توسط همان متصدی حمل و نقل در شرایط ذکر شده در بند «ب» این ماده در کشوری که سوار شده‌اند و مجدداً به خارج از همین کشور جابه‌جا شوند، یا
- برای سفر به قلمرو کشور طرف متعاهد دیگر، دعوت و هزینه‌های حمل و نقل توسط میزبان تقبل شده باشد. مسافران باید متشکل از گروهی یکپارچه بوده و ترکیب آنان صرفاً با هدف مسافرت، نبوده باشد.

ت) سفرهای عبوری از طریق قلمرو کشور طرف متعاهد دیگر.

۲- در انجام عملیات حمل و نقل مذکور در بند (۱) فوق، وسیله نقلیه باید دارای یک صورت وضعیت سفر و فهرست مسافران باشد که بنا به درخواست مقام‌های

صلاحیتدار، ارائه شود. محتویات و شکل صورت وضعیت به طور متقابل توسط مقام‌های صلاحیتدار طرف‌های متعاقد، مورد توافق قرار خواهد گرفت.

۳- کلیه انواع دیگر عملیات حمل و نقل مسافر به جز موارد مذکور در بند (۱) بالا، منوط به مجوزی است که طبق قوانین و مقررات ملی طرف‌های متعاقد و پس از هماهنگی بین مقام‌های صلاحیتدار آنان، صادر خواهد شد. مجوزها بر مبنای رفتار متقابل اعطاء خواهند شد.

ماده ۴

حمل و نقل کالا

متصدی حمل و نقل هر طرف متعاقد، محق است، بدون کسب اجازه، نسبت به ورود موقت وسیله نقلیه بارگیری شده یا خالی به قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر، برای انجام عملیات حمل و نقل، مبادرت ورزد:

الف) بین هر نقطه‌ای در قلمرو کشور یک طرف متعاقد و هر نقطه‌ای در قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر، یا

ب) هنگام عزیمت از قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر به مقصد کشور ثالث یا هنگام ورود از یک کشور ثالث به قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر، یا

پ) به صورت عبوری از سراسر قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر.

ماده ۵

ممنوعیت حمل و نقل داخلی

مقررات این موافقتنامه به متصدیان حمل و نقل هر یک از طرف‌های متعاقد، حمل مسافر یا کالا درون قلمرو طرف متعاقد دیگر از نقطه‌ای به نقطه دیگر در همان قلمرو را اجازه نخواهد داد.

ماده ۶

اوزان و ابعاد وسایل نقلیه

۱- در ارتباط با وزن و ابعاد وسایل نقلیه، هر طرف متعاقد تعهد می‌نماید شرایط محدودکننده تری نسبت به شرایط اعمال شده در مورد وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو خود، در خصوص وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو هر طرف متعاقد دیگر، وضع ننماید.

۲- برای حمل و نقل کالاهای غیرقابل تفکیک (بارهای ترافیکی) که از حداکثر وزن و یا ابعاد مجاز در قلمرو هر یک از طرف‌های متعاقد تجاوز می‌نماید، آن وسیله نقلیه ملزم به اخذ مجوزی ویژه از مقام‌های صلاحیتدار طرف متعاقد ذی‌ربط است. اگر در چنین مجوزی، قید شود که وسیله نقلیه باید از مسیری خاص استفاده کند، حمل و نقل تنها در آن مسیر مجاز است. در هر صورت، وزن نباید از مقدار تضمین شده که توسط خودروساز پذیرفته شده، تجاوز نماید.

ماده ۷

مالیات‌ها و عوارض

۱- براساس این موافقتنامه وسایل نقلیه مورد استفاده جهت حمل و نقل مسافر یا کالا از مالیات‌ها و عوارضی که در قلمرو طرف متعاقد دیگر بر مالکیت و تردد وسایل نقلیه تعلق می‌گیرد، معاف خواهند بود.

۲- معافیت موضوع بند (۱) مشتمل بر مالیات‌ها یا عوارض سوخت مصرفی یا عوارض مخصوص بهره‌برداری از پلها یا تونل‌های خاص یا استفاده از راهها نخواهد بود.

ماده ۸

تشریفات گمرکی

- ۱- سوخت و بنزین موجود در مخازن استاندارد وسایل نقلیه که ورود موقت می‌شوند، معاف از عوارض گمرکی بوده و مشمول هیچ‌گونه محدودیت ورود نخواهند شد.
- ۲- قطعات یدکی وارد شده به منظور تعمیر وسیله نقلیه معینی که قبلاً ورود موقت شده‌اند، به‌طور موقت و بدون ممنوعیت یا محدودیت ورود، تحت پوشش معافیت از پرداخت عوارض یا مالیات‌های ورودی خواهند بود. قطعات جایگزین مشمول عوارض گمرکی قرار گرفته و تحت نظارت گمرک صدور مجدد یا منهدم می‌شوند.

ماده ۹

اجرای قوانین و مقررات ملی

متصدیان حمل‌ونقل و رانندگان وسایل نقلیه هر طرف متعاقد، در کلیه موارد پیش‌بینی‌نشده در این موافقتنامه یا سایر موافقتنامه‌های بین‌المللی که هر دو کشور به آن متعهدند، موظفند ضوابط قانونی و مقررات طرف متعاقد دیگر را، که بر آنها به شیوه‌ای غیر تبعیض‌آمیز اعمال می‌گردد، در هنگام رانندگی در قلمرو طرف اخیر رعایت نمایند.

ماده ۱۰

تخلفات

- ۱- مقام‌های صلاحیتدار طرف‌های متعاقد بر رعایت مقررات این موافقتنامه توسط متصدیان حمل‌ونقل، نظارت خواهند نمود.
- ۲- مقام‌های طرف متعاقد محل ثبت وسیله نقلیه، در صورتی که متصدیان حمل‌ونقل آن یا رانندگان وسایل نقلیه در قلمرو طرف متعاقد دیگر، بر اساس شرایط این

موافقتنامه یا قوانین و مقررات ناظر بر ترافیک و حمل و نقل لازم الاجراء در آن قلمرو، اقدامات زیر را بنا بر و هنگام درخواست مقامهای صلاحیتدار طرف متعاقد اخیر، انجام خواهند داد:

الف) اختطار؛

ب) تعلیق اجازه انجام حمل و نقل در قلمرو طرف متعاقدی که تخلف در آنجا صورت گرفته است، به طور موقت، جزئی یا کلی، با هماهنگی مقامهای صلاحیتدار طرفهای متعاقد.

۳- مقامهای صلاحیتدار طرف متعاقد نخست، به گونه مصرح در بند (۲) این ماده، مقامهای صلاحیتدار طرف متعاقد اخیر را از اقدامات اتخاذ شده، مطلع خواهند نمود.

۴- این ماده بدون لطمه به هر گونه اقداماتی که به موجب قانون مقرر شده و ممکن است توسط دادگاهها یا مقامات اجرایی طرف متعاقدی که تخلف در قلمرو آن صورت گرفته اجراء شود، اعمال خواهد گردید.

ماده ۱۹

مقامهای صلاحیتدار

مقامهای صلاحیتدار تعیین شده جهت اجرای این موافقتنامه به شرح زیر می باشند:
از طرف جمهوری اسلامی ایران: وزارت راه و شهرسازی
از طرف شورای فدرال سوئیس: وزارت محیط زیست، حمل و نقل، انرژی و ارتباطات

ماده ۱۲

کارگروه مشترک

- ۱- مقام‌های صلاحیت‌دار طرف‌های متعاقد، کارگروهی مشترک، مرکب از نمایندگان خود را تشکیل می‌دهند که تمامی موارد مربوط به اجراء یا کاربرد این موافقتنامه را تنظیم می‌نمایند.
- ۲- کارگروه مشترک براساس درخواست هر یک از طرف‌های متعاقد تشکیل جلسه می‌دهد.

ماده ۱۳

بسط موافقتنامه به پادشاهی لیختن‌اشتاین

طبق درخواست رسمی پادشاهی لیختن‌اشتاین، تا زمانی که معاهده گمرکی آن با سوئیس لازم‌الاجراء است، مقررات این موافقتنامه به کشور مذکور بسط می‌یابد.

ماده ۱۴

لازم‌الاجراء شدن و مدت اعتبار

- ۱- این موافقتنامه، پس از تاریخ آخرین اطلاع رسانی طرف‌های متعاقد از طریق مجاری دیپلماتیک، مبنی بر رعایت الزامات قانونی برای لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه توسط طرف‌های متعاقد، لازم‌الاجراء خواهد شد.
 - ۲- این موافقتنامه برای مدت نامحدود معتبر خواهد ماند، مگر آنکه هر یک از طرف‌های متعاقد، با یک اطلاعیه کتبی از شش‌ماه قبل، انتضای آن را به طرف دیگر اعلام نماید.
- برای گواهی مراتب بالا، امضاکنندگان زیر که از طرف دولت‌های مربوط خود به نحو مقتضی مجاز می‌باشند این موافقتنامه را امضا کرده‌اند.

این موافقتنامه در یک مقدمه و چهارده ماده به تاریخ ۱۳۹۷/۴/۱۲ برابر با ۲۰۱۸۷/۳ در برن، در دو نسخه اصلی به زبان‌های آلمانی، فارسی و انگلیسی به امضاء رسید. تمامی متون از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشند و در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف	از طرف
دولت جمهوری فدرال سوئیس	دولت جمهوری اسلامی ایران

قانون فوق مشتمل بر ماده‌واحد و دو تبصره منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و چهارده ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ بیست و نهم اردیبهشت‌ماه یکهزار و چهارصد مجلس شورای اسلامی تصویب شد و در تاریخ ۱۴۰۰/۳/۱۲ به تأیید شورای نگهبان رسید.

محمدباقر قالیباف